


40.  **Faites les projets.**

**Élève A.** Tu aimes beaucoup les langues et tu rêves de devenir interprète. Mais tu ne sais rien de cette profession.

**Élèves B, C, D, ...** t'expliquent ce qu'ils faut pour cette profession et citent en exemple M. Perrier; ils racontent ses études et son expérience.

41.  **Vous rêvez d'être interprète? Lisez l'interview avec Jonathan Clements et dites quel travail il fait la plupart du temps et si son métier est facile.**

**Interprète, il jongle avec les langues**



Jonathan Clements dans la cabine de traduction. Il parle l'anglais, l'allemand et le français. Anglais et Néo-Zélandais d'origine, il exerce son métier d'interprète en France.

*1. Que fait un interprète?*

**Jonathan Clements:** La plupart du temps je travaille à côté d'une salle de conférence, en cabine. J'écoute l'orateur et je traduis simultanément dans un micro. Les auditeurs captent ma traduction dans des écouteurs<sup>1</sup>.

*2. Vous travaillez toujours en cabine?*

**Jonathan Clements:** Non. Parfois je fais de «*l'accompagnement*». Je suis une personne dans ses déplacements<sup>2</sup> et je sers d'interprète quand il le faut. Dans ce cas-là, j'écoute et je prends des notes avant de traduire. Mais il m'arrive aussi de *faire du chuchotage*<sup>3</sup>: je traduis les propos des gens en

même temps qu'ils parlent. Mais je n'aime pas cela car les bruits, les discussions empêchent de se concentrer.

### 3. *Qu'est-ce qui vous plaît dans ce métier?*

**Jonathan Clements:** Je rencontre beaucoup de monde. De plus, je travaille dans les domaines très variés qui vont du médical à la politique en passant par l'électronique<sup>4</sup>. J'apprends toujours quelque chose de nouveau. Mes employeurs sont également très différents: Le Conseil de l'Europe, des entreprises, le ministère des Affaires étrangères ...

### 4. *Comment devient-on interprète?*

**Jonathan Clements:** Un interprète doit maîtriser au moins trois langues. Pour cela il doit passer au moins un an dans le pays de sa première langue et au moins six mois dans celui de sa seconde langue. C'est la seule manière de s'imprégner de la culture d'un pays. C'est primordial pour traduire correctement. Ensuite, il y a des formations spécialisées en université ou en école privée. Il faut aussi entretenir sa langue maternelle. Je vis depuis six ans en France. Quelquefois, j'ai du mal à retrouver certaines expressions anglaises. Et ce n'est pas bien.

D'après OKAPI


---

<sup>1</sup> **captent ma traduction dans des écouteurs** – слухають мой перевод в навушниках / слухаюць мой пераклад у навушніках; <sup>2</sup> **je suis une personne dans ses déplacements** – я супроводжаю чловека во время его поездок / я суправаджаю чалавека ў час яго паездак; <sup>3</sup> **Mais il m'arrive aussi de faire du «chuchotage»** – Приходиться также «нашэптывать». / Прыходзіцца таксама «нашэптаваць»; <sup>4</sup> **je travaille dans les domaines très variés qui vont du médical à la politique en passant par l'électronique** – я работаю в самых разных областях – от медицины и политики до электроники / я працую ў самых розных галінах – ад медыцыны і палітыкі да электронікі.


## 42. Répondez aux questions.

1. Quel est le rôle d'un interprète?
2. Qu'est-ce que «faire de l'accompagnement» et «faire du chuchotage»?

3. Qui sont les employeurs de Jonathan?
4. Dans quels domaines travaille Jonathan?
5. Quelles sont les qualités nécessaires pour devenir interprète?
6. Combien de langues un interprète doit-il maîtriser?
7. Où peut-on obtenir le métier d'interprète?
8. Quelles sont les conditions nécessaires pour maîtriser les langues?
9. Est-ce que le métier d'interprète est intéressant? facile? difficile?

**43.**  **À la base des réponses (l'ex. 42, p. 62) rédigez un texte au présent. Écrivez ce que vous avez appris sur le métier d'interprète.**

Jonathan Clements raconte qu'il parle l'anglais, l'allemand et le français. ...

**44.**  **Table ronde. Et vous, que pensez-vous des langues étrangères? Donnez des arguments en faveur du plurilinguisme. Quel est le rôle des langues dans la vie? dans le choix de métier? dans la carrière?**

**45.**  **Les rêves du père. Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.**

«Dans deux ou trois ans, tu (*être*) assez fort pour aller travailler en France. Tu (*voir*) alors qu'avec tes deux certificats, tu (*se débrouiller*) mieux que nous tous. Tu ne (*connaître*) pas les misères que j'ai connues. C'est très beau, la France, tu (*voir*) tout, tu (*comprendre*) tout. À ton retour, nous te (*marié*). Telle est la vie que je te propose. C'est la seule qui nous convienne. Ton frère (*grandir*), tu le (*guider*). Tes sœurs (*se marier*). Tu me (*remplacer*) en toutes choses et je (*pouvoir*) mourir tranquille.»

Fouroulou écoutait silencieusement et admirait cette sagesse.

Mouloud Feraou, *LE FILS DU PAUVRE*

**46.**  **Et vous, vous savez rêver? Récrivez l'ex. 45, p. 63 de la part de la première personne.**

Mon père me dit que dans deux ou trois ans je *serai* ...

## II. POUR ALLER PLUS LOIN

1.  Avant de choisir un métier, il faut bien se renseigner. Voilà les domaines d'activité qui vous aideront à choisir un métier selon vos goûts et vos désirs.

Si ça vous intéresse



1. *Si vous voulez être utile aux autres ...*

### **Paramédical social<sup>1</sup>**

assistante secrétaire de médecin, dactylo médical, réceptionniste de cabinet dentaire, aide de laboratoire, diététicien

### **Examen d'entrée dans les écoles:**

infirmière, assistante sociale, sage-femme, masseur kinésithérapeute

2. *Si vous voulez vous occuper d'enfants ...*

### **Éducation**

garde d'enfants, auxiliaire jardins d'enfants

### **Examen d'entrée dans les écoles:**

institutrice, éducatrice jeunes enfants, monitrice éducatrice, éducateur spécialisé

#### *3. Si vous aimez le travail de bureau ...*

##### **Secrétariat – Comptabilité – Bureau**

secrétaire, aide-comptable, comptable sur informatique, employé(e) de bureau, employé(e) de banque

#### *4. Si vous aimez les contacts ...*

##### **Tourisme – Accueil**

hôtesse du tourisme, hôtesse de l'air, hôtesse d'accueil, animateur de clubs de vacances

#### *5. Si vous avez des aptitudes manuelles ou artistiques ...*

##### **Décoration – Esthétique – Couture**

couturière, dessinatrice de mode, esthéticienne-cosméticienne, décoratrice d'intérieur, fleuriste, cuisinière, photographe, photographe publicitaire, dessinateur publicitaire

#### *6. Si vous recherchez la sécurité d'emploi*

##### **Fonction publique<sup>2</sup>**

gardien de la paix, enquêteur de police, préposé(e) PTT, agent d'exploitation des PTT, préposé(e) des douanes, commis de mairie, agent constatation des impôts

D'après OKAPI

---

<sup>1</sup> **Paramédical social** – социальные услуги / сацьяльныя паслугі;

<sup>2</sup> **Fonction publique** – общественные службы / грамадскія службы

**2. Lesquels des métiers proposés vous ont intéressé et pourquoi? Indiquez au moins deux raisons (l'ex. 1).**

**3. Classez en deux colonnes les métiers (l'ex. 1).**

Les métiers masculins	Les métiers féminins
...	...